

YouGov Research Services Terms & Conditions

Syarat & Ketentuan Layanan Penelitian YouGov

1 Basis of agreement	1 Dasar perjanjian
<p>1.1 These terms and conditions (the “Terms”), together with the order form, any statement of work or other document incorporating the Terms by reference (the “Order”) signed by the Client and YouGov forms the entire agreement between the YouGov company named on the Order (“YouGov”) and the Client named on the Order, for the research services specified in the Order (the “Research Services”). Any other terms and conditions shall be of no effect. In the event of any conflict between the Order and these Terms, the provisions in the Order will prevail.</p> <p>1.2 Any defined terms used in these Terms shall have the meaning set out in the Order or these Terms (together “the Agreement”).</p>	<p>1.1 Syarat dan ketentuan ini (“Ketentuan”), bersama dengan formulir pemesanan, rincian pekerjaan (SOW), atau dokumen lain yang memasukkan Ketentuan melalui penyebutan (“Pesanan”) yang ditandatangani oleh Klien dan YouGov merupakan keseluruhan perjanjian antara perusahaan YouGov yang tertera pada Pesanan (“YouGov”) dan Klien yang tertera pada Pesanan, untuk layanan penelitian yang disebutkan dalam pesanan (“Layanan Penelitian”). Syarat dan ketentuan lain tidak akan berlaku. Apabila ada pertentangan antara Pesanan dan Ketentuan ini, maka ketentuan dalam Pesanan yang akan berlaku.</p> <p>1.2 Istilah yang didefinisikan dalam Ketentuan ini akan memiliki makna yang ditetapkan dalam Pesanan atau Ketentuan ini (bersama-sama “Perjanjian”).</p>
2 YouGov’s Obligations	2 Kewajiban YouGov
<p>2.1 YouGov shall provide the Research Services in accordance with good industry practice and in good faith.</p> <p>2.2 YouGov shall use commercially reasonable endeavours to meet any performance dates specified in the Order.</p>	<p>2.1 YouGov akan menyediakan Layanan Penelitian sesuai dengan praktik industri yang baik dan dengan iktikad baik.</p> <p>2.2 YouGov akan menggunakan upaya yang wajar secara komersial untuk memenuhi tanggal pelaksanaan yang tertera dalam Pesanan.</p>
3 Client’s Obligations	3 Kewajiban Klien
<p>3.1 The Client shall ensure that the terms of the Order and any information it provides are complete and accurate and shall co-operate with YouGov in a timely manner in all matters relating to the Research Services.</p> <p>3.2 YouGov shall not be liable for any delays caused directly or indirectly and whether in whole or in part by the Client or any person on the Client’s behalf.</p>	<p>3.1 Klien harus memastikan bahwa ketentuan dalam Pesanan dan segala informasi yang diberikannya sudah lengkap dan akurat serta harus bekerja sama dengan YouGov secara tepat waktu dalam semua urusan yang berkaitan dengan Layanan.</p> <p>3.2 YouGov tidak bertanggung jawab atas penundaan yang disebabkan langsung atau tidak langsung dan baik sebagian atau seluruhnya oleh Klien atau siapa pun atas nama Klien.</p>
4 Intellectual property rights	4 Hak kekayaan intelektual
<p>4.1 “Intellectual Property Rights” means any copyright, invention, database right, trade mark, patent, design right and any other industrial, commercial or intellectual property right existing in any jurisdiction, whether registered or not, and all applications and rights to apply for registration of any such rights.</p> <p>4.2 As between the parties, any Intellectual Property Rights existing at the date of each Order vest in the party owning those Intellectual Property Rights. YouGov will retain ownership of all Intellectual Property Rights in the content from the Research Services (“YouGov Content”) comprising: (i) the database of content built, operated and maintained by YouGov (“YouGov Database”) containing data gathered from members of panels, survey groups and focus groups maintained by YouGov comprising questions put to these members and their replies (the “Respondent Data”); and all other data and materials of whatsoever nature in the YouGov Database from time to time, including but not limited to, summary charts, tables, datasets, data analysis and reports; and (ii) any software made available by YouGov to the Client for the purpose of accessing Client Deliverables (“YouGov Software”).</p>	<p>4.1 “Hak Kekayaan Intelektual” berarti segala hak cipta, invensi, hak database, merek dagang, paten, hak desain, dan hak industri, komersial, atau kekayaan intelektual lainnya yang ada di yurisdiksi mana pun, baik terdaftar maupun tidak, dan segala pengajuan dan hak untuk mengajukan pendaftaran atas hak-hak tersebut.</p> <p>4.2 Sebagaimana di antara para pihak, segala Hak Kekayaan Intelektual yang ada pada tanggal setiap Pesanan berada di tangan pihak yang memiliki Hak Kekayaan Intelektual tersebut. YouGov akan mempertahankan kepemilikan semua Hak Kekayaan Intelektual pada konten dari Layanan Penelitian (“Konten YouGov”) yang terdiri dari: (i) database konten yang dibuat, dioperasikan, dan dipelihara oleh YouGov (“Database YouGov”) yang mengandung data yang dikumpulkan dari anggota panel, kelompok survei, dan kelompok terfokus yang dipelihara oleh YouGov yang terdiri dari pertanyaan-pertanyaan yang diajukan kepada para anggota ini dan jawaban mereka (“Data Responden”); dan semua data dan materi lain apa pun sifatnya di dalam Database YouGov dari waktu ke waktu, termasuk tetapi tidak terbatas pada, grafik ringkasan, tabel, dataset, analisis data, dan laporan; dan (ii) perangkat lunak yang disediakan oleh YouGov kepada Klien untuk tujuan mengakses Hasil Kerja Klien (“Perangkat Lunak YouGov”).</p>

4.3	Subject to YouGov's Intellectual Property Rights in the YouGov Content, all survey reports delivered by YouGov to the Client as part of the Research Services (" Client Deliverables ") will be the property of the Client. YouGov grants to the Client a non-exclusive, irrevocable, royalty-free, non-sub licensable licence to use the YouGov Content only to the extent that such use is necessary to use the Client Deliverables as permitted under this Agreement.	4.3	Tunduk pada Hak Kekayaan Intelektual YouGov dalam Konten YouGov, semua laporan survei yang diserahkan oleh YouGov kepada Klien sebagai bagian dari Layanan Penelitian (" Hasil Kerja Klien ") akan menjadi milik Klien. YouGov memberi Klien lisensi non-eksklusif, tidak dapat dicabut kembali, bebas royalti, dan tidak dapat disublisensikan untuk menggunakan Konten YouGov hanya sejauh penggunaan tersebut diperlukan untuk menggunakan Hasil Kerja Klien sebagaimana diperbolehkan menurut Perjanjian ini.
4.4	Nothing in this Agreement shall be construed as allowing the use of the Research Services, Client Deliverables, YouGov Content or any extracts from the Client Deliverables, to create a derivative work, product or service which:	4.4	Tidak ada satu pun dalam Perjanjian ini yang ditafsirkan sebagai mengizinkan penggunaan Layanan Penelitian, Hasil Kerja Klien, Konten YouGov, atau petikan apa pun dari Hasil Kerja Klien untuk membuat karya, produk, atau layanan turunan yang:
4.4.1	infringes the Intellectual Property Rights of YouGov or its licensors;	4.4.1	melanggar Hak Kekayaan Intelektual YouGov atau pemberi lisensinya;
4.4.2	is a commercially competitive work, product or service or part thereof which competes with or could be substituted for a work, product or service provided by YouGov; or	4.4.2	merupakan karya, produk, atau layanan komersial saingan atau bagiannya yang bersaing dengan atau dapat digantikan dengan karya, produk, atau layanan yang disediakan oleh YouGov; atau
4.4.3	otherwise damages the commercial interests of YouGov.	4.4.3	merusak kepentingan komersial YouGov.

5 Publication approval service		5 Layanan persetujuan publikasi	
5.1	The Client may publish, communicate and make available to the public, via the internet or other publicly accessible electronic media, press releases and other documents making reference to YouGov as the source of the research (" Public Document(s) ") provided that the Client complies with the following quality assurance process:	5.1	Klien dapat menerbitkan, mengomunikasikan, dan menyediakan untuk umum, melalui internet atau media elektronik yang bisa diakses oleh umum lainnya, siaran pers, dan dokumen lainnya yang menyebutkan YouGov sebagai sumber penelitian (" Dokumen Publik ") asalkan Klien mematuhi proses penjaminan mutu berikut:
5.1.1	the Client sends a draft of the Public Document to YouGov as an email attachment to YouGov's email address as shown on the Order;	5.1.1	Klien mengirimkan draf Dokumen Publik kepada YouGov sebagai lampiran email ke alamat email YouGov yang tertera dalam Pesanan;
5.1.2	YouGov will review for accuracy in relation to the description of the methodology used and respond with material corrections by email to the Client within 2 working days of receipt (provided that it is two sides of A4 or less and the Client acknowledges that it will take longer if the Public Document is longer than two sides of A4);	5.1.2	YouGov akan meninjau keakuratan terkait dengan keterangan metodologi yang digunakan dan menanggapi dengan koreksi material melalui email kepada Klien dalam waktu 2 hari kerja sejak diterima (asalkan panjangnya dua sisi kertas A4 atau kurang dan Klien mengakui bahwa diperlukan waktu lebih lama jika panjang Dokumen Publik lebih dari dua sisi kertas A4);
5.1.3	the Client may publish the Public Document incorporating YouGov's corrections, with attribution to YouGov as the source research agency;	5.1.3	Klien dapat menerbitkan Dokumen Publik yang memasukkan koreksi YouGov, dengan menyebutkan YouGov sebagai lembaga penelitian sumber;
5.1.4	where Research Services are being provided in the UK, the Client acknowledges that YouGov, as a member of the UK British Polling Council, is required to, and will, display data tables relating to the Public Document on YouGov's online platform; and	5.1.4	Jikalau Layanan Penelitian disediakan di Inggris Raya, Klien mengakui bahwa YouGov, sebagai anggota dari UK British Polling Council, diwajibkan untuk, dan akan, menampilkan tabel data mengenai Dokumen Publik tersebut di platform online YouGov; dan
5.1.5	all Public Documents must contain an attribution to YouGov in the following form: "Source: [insert YouGov company name] [insert year of creation] © All rights reserved" but YouGov reserves the right to waive or prohibit such acknowledgement.	5.1.5	semua Dokumen Publik harus memuat atribusi ke YouGov dalam bentuk berikut: "Sumber: [masukkan nama perusahaan YouGov] [masukkan tahun pembuatan] © Hak cipta dilindungi undang-undang", tetapi YouGov berhak untuk melepaskan atau melarang pengakuan tersebut.
5.2	If for any reason a Public Document is made public without undergoing the process set out in this clause, YouGov reserves the right to issue a press release with a version of the Public Document incorporating YouGov's corrections (and may include some, or all, of the information set out below); and	5.2	Jika karena alasan apa pun Dokumen Publik dipublikasikan untuk umum tanpa menjalani proses yang tercantum dalam klausul ini, YouGov berhak menerbitkan siaran pers dengan versi Dokumen Publik yang memasukkan koreksi YouGov (dan dapat menyertakan beberapa, atau semua, informasi yang tercantum di bawah ini); dan

5.3 Notwithstanding its confidentiality obligations, YouGov may, upon becoming aware of publication, at its discretion release any information from a survey that sets data published by the Client into context, including but not limited to, sampling and weighting data, the precise questions asked, the full answer options provided to respondents, and the percentages of people, both overall and in the relevant subgroups, who responded to each answer option.

5.3 Terlepas dari kewajiban kerahasiaannya, YouGov dapat, setelah mengetahui adanya publikasi tersebut, dengan kebijaksanaannya sendiri, merilis informasi dari survei yang meletakkan data yang diterbitkan oleh Klien dalam konteksnya, termasuk tetapi tidak terbatas pada, data pengambilan sampel dan pembobotan, pertanyaan persis yang diajukan, opsi jawaban lengkap yang diberikan kepada responden, dan persentase orang, baik keseluruhan dan dalam subkelompok terkait, yang menanggapi setiap opsi jawaban.

6 Fees and payment	6 Biaya dan pembayaran
6.1 All fees, charges and expenses will be set out in the Order, and quoted, invoiced and payable in the currency stated on the Order.	6.1 Semua biaya, ongkos, dan pengeluaran akan dicantumkan dalam Pesanan dan dinyatakan, ditagihkan, dan dibayarkan dalam mata uang yang disebutkan dalam Pesanan.
6.2 YouGov shall invoice the Client as set out in the Order. If the Order does not set out the invoicing schedule, YouGov shall invoice the Client in full on completion of the Research Services.	6.2 YouGov harus mengirimkan faktur kepada Klien sebagaimana tercantum dalam Pesanan. Jika Pesanan tidak mencantumkan jadwal pengiriman faktur, YouGov akan mengirimkan faktur tagihan penuh kepada Klien setelah selesainya Layanan Penelitian.
6.3 All invoices are payable in full within 30 days from the date an invoice is received.	6.3 Semua faktur harus dibayar secara penuh dalam waktu 30 hari sejak tanggal faktur diterima.
6.4 All fees are subject to the addition of applicable sales tax or service tax, which the Client shall pay to YouGov at the prevailing rate.	6.4 Semua biaya dikenai tambahan pajak penjualan atau pajak jasa yang berlaku, yang harus dibayarkan oleh Klien kepada YouGov dengan tarif yang berlaku.
6.5 The fees are exclusive of all disbursements and other incidental expenses incurred by YouGov on behalf of the Client with the Client's prior written approval.	6.5 Biaya-biaya ini belum termasuk semua pembayaran dan biaya insidental lain yang dikeluarkan oleh YouGov atas nama Klien dengan persetujuan tertulis sebelumnya dari Klien.
6.6 All amounts due from the Client under this Agreement shall be paid in full without any set-off, counterclaim, deduction or withholding (other than any deduction or withholding of tax as required by law). If any such withholding or deduction is required, the Client shall, when making the payment to which the withholding or deduction relates, pay YouGov such additional amount as will ensure that YouGov receives the same total amount that it would have received if no such withholding or deduction had been required.	6.6 Semua jumlah terutang dari Klien menurut Perjanjian ini harus dibayar secara penuh tanpa pengalihan, gugatan balik, potongan, atau pemungutan (selain potongan atau pemungutan pajak sebagaimana diwajibkan oleh undang-undang). Jika pemungutan atau potongan tersebut diwajibkan, Klien harus, ketika melakukan pembayaran yang berkaitan dengan pemungutan atau potongan tersebut, membayarkan jumlah tambahan tersebut kepada YouGov sehingga akan memastikan bahwa YouGov menerima total jumlah yang sama dengan yang seharusnya diterimanya jika pemungutan atau potongan tersebut tidak diwajibkan.
6.7 Without prejudice to YouGov's other rights, YouGov reserves the right to:	6.7 Tanpa mengurangi hak-hak YouGov lainnya, YouGov berhak untuk:
6.7.1 charge interest, including compound interest, at the maximum annual rate permitted by law, on any invoice remaining unpaid 30 days from the date the invoice is received; and/or	6.7.1 mengenakan bunga, termasuk bunga majemuk, dengan tarif tahunan maksimum yang diperbolehkan oleh undang-undang, pada faktur yang belum terbayar 30 hari sejak tanggal faktur diterima; dan/atau
6.7.2 suspend performance in the event that the Client fails, or in YouGov's reasonable opinion it appears that the Client is likely to fail, to make payment when due under this Agreement or any other agreement with YouGov. The Client will be liable for fees charged by collection agencies for overdue invoices.	6.7.2 menanggguhkan pelaksanaan pekerjaan apabila Klien gagal, atau dalam pendapat wajar YouGov tampaknya Klien kemungkinan akan gagal, untuk melakukan pembayaran ketika jatuh tempo menurut Perjanjian ini atau perjanjian lain apa pun dengan YouGov. Klien bertanggung jawab atas biaya yang dikenakan oleh lembaga penagihan atas faktur yang terlambat dibayar.
6.8 Where the Client is an agent for a third party end client it contracts as principal and will be primarily liable for all payments due under the Order.	6.8 Apabila Klien adalah agen untuk klien akhir pihak ketiga yang dikontraknya sebagai prinsipal dan akan terutama bertanggung jawab atas semua pembayaran yang harus dibayarkan menurut Pesanan.

7 Confidential Information	7 Informasi Rahasia
<p>7.1 "Confidential Information" means the information (tangible or intangible) exchanged between the parties, which is (i) marked "confidential" or "proprietary" at the time of disclosure by the disclosing party; or (ii) by its nature or content or the circumstances surrounding disclosure is reasonably distinguishable as confidential or proprietary by the receiving party. Confidential Information includes, without limitation, information regarding the disclosing party's technology, designs, techniques, research, know-how, trade secrets, specifications, product plans, pricing, customer information, user data, current or future strategic information, current or future business plans, policies or practices, employee information, and other confidential or proprietary business and technical information.</p> <p>7.2 Subject to clause 5.3, each of YouGov and the Client will keep confidential and will not disclose to any third party (other than its legal and financial advisors) any Confidential Information relating to the business and/or operations of the other party that is disclosed by or on behalf of the other party. This obligation will not apply to any information that is trivial, was known to the receiving party before disclosure, is in the public domain other than through breach of this clause or is required to be disclosed by a court, regulator or other competent authority or body.</p>	<p>7.1 "Informasi Rahasia" berarti informasi (berwujud atau tidak berwujud) yang dipertukarkan di antara pihak, yang (i) ditandai "rahasia" atau "milik perusahaan" pada saat diungkapkan oleh pihak pengungkap; atau (ii) karena sifat atau isinya atau kondisi seputar pengungkapannya secara wajar dapat dibedakan sebagai rahasia atau milik perusahaan oleh pihak penerima. Informasi Rahasia mencakup, tetapi tidak terbatas pada, informasi mengenai teknologi, desain, teknik, penelitian, pengetahuan, rahasia dagang, spesifikasi, rencana produk, harga, informasi pelanggan, data pengguna, informasi strategis saat ini atau masa depan, rencana bisnis saat ini atau masa depan, kebijakan atau praktik, informasi karyawan, atau informasi bisnis dan teknis rahasia atau milik perusahaan lainnya yang merupakan milik pihak pengungkap.</p> <p>7.2 Tunduk pada klausul 5.3, masing-masing dari YouGov dan Klien akan menjaga kerahasiaan dan tidak akan mengungkapkan kepada pihak ketiga mana pun (selain penasihat hukum dan keuangannya) segala Informasi Rahasia mengenai bisnis dan/atau operasi pihak lainnya yang diungkapkan oleh atau atas nama pihak lain tersebut. Kewajiban ini tidak akan berlaku untuk informasi yang sepele, sudah diketahui oleh pihak penerima sebelum pengungkapan, berada di dalam domain publik selain karena pelanggaran atas klausul ini, atau diwajibkan untuk diungkapkan oleh pengadilan, lembaga regulasi, atau pihak atau badan berwenang yang kompeten lainnya.</p>
8 Data protection	8 Perlindungan data
<p>8.1 Each party agrees to comply with applicable data protection laws in relation to the Research Services.</p> <p>8.2 In the event that a party (as data controller) requires the other party to process its personal data (as data processor) the parties will execute a separate written contract which specifies the nature of the processing due to take place and each party's responsibilities and obligations.</p> <p>8.3 Unless otherwise specified in the Order, Client Deliverables do not contain personal data and the Client undertakes that it will not (nor attempt), alone or using a third party, to re-identify any individuals or otherwise create personal data using those materials (whether in combination with other data or otherwise).</p>	<p>8.1 Masing-masing pihak setuju untuk mematuhi undang-undang perlindungan data yang berlaku terkait dengan Layanan Penelitian.</p> <p>8.2 Apabila satu pihak (sebagai pengendali data) mengharuskan pihak lainnya untuk memproses data pribadinya (sebagai pemroses data), para pihak akan membuat kontrak tertulis terpisah yang menguraikan sifat dari pemrosesan yang akan dilakukan dan tanggung jawab serta kewajiban masing-masing pihak.</p> <p>8.3 Kecuali disebutkan sebaliknya dalam Pesanan, Hasil Kerja Klien tidak mengandung data pribadi dan Klien menyatakan bahwa ia tidak akan (atau tidak akan berupaya), sendiri atau menggunakan pihak ketiga, untuk mengidentifikasi ulang individu mana pun atau membuat data pribadi menggunakan materi tersebut (baik digabungkan dengan data lain atau lainnya).</p>
9 Exclusions and limitations of liability	9 Pengecualian dan batasan kewajiban
<p>9.1 Nothing in this Agreement will operate to exclude or limit either party's liability for death or personal injury caused by its negligence, fraud or fraudulent misrepresentation; or either party's liability under any indemnity it gives under this Agreement; or any other liability that cannot be limited or excluded by law.</p> <p>9.2 Subject to clause 9.1, neither party shall be liable for any loss of: data; reputation; goodwill or opportunity; loss of or failure to realise expected profit, revenue, savings or any other form of pure economic loss, whether any such loss is direct or indirect; or any form of indirect, special, incidental, punitive or consequential loss or damages and, in each case, however arising.</p>	<p>9.1 Tidak ada satu pun dalam Perjanjian ini yang akan mengecualikan atau membatasi kewajiban masing-masing pihak atas kematian atau cedera pribadi yang disebabkan oleh kelalaian, kecurangan, atau pengungkapan keliru yang curang olehnya; atau kewajiban kedua belah pihak menurut ganti rugi yang diberikannya berdasarkan Perjanjian ini; atau kewajiban lain yang tidak dapat dibatasi atau dikecualikan menurut undang-undang.</p> <p>9.2 Tunduk pada klausul 9.1, kedua belah pihak tidak bertanggung jawab atas hilangnya: data; reputasi; iktikad baik atau kesempatan; hilangnya atau kegagalan untuk mewujudkan laba, pendapatan, penghematan yang diperkirakan, atau bentuk kerugian ekonomi murni lainnya, baik kehilangan tersebut bersifat langsung atau tidak langsung; atau merupakan kehilangan atau kerugian tidak langsung, khusus, insidental, punitif, atau konsekuensial dan, dalam tiap-tiap kasus, bagaimana pun timbulnya.</p>

<p>9.3 Subject to clauses 9.1 and 9.2, YouGov's maximum aggregate liability to the Client for all claims (whether arising in contract, tort, breach of statutory duty or otherwise) under an Order or in relation to any Research Services, whether in respect of a single event, series of connected events or of unconnected events, shall not exceed an amount equal to one hundred per cent (100%) of the total amount of the fees paid by the Client under the relevant Order in the year in which the claim is made.</p>	<p>9.3 Tunduk pada klausul 9.1 dan 9.2, kewajiban agregat maksimum YouGov kepada Klien atas semua klaim (baik timbul dalam kontrak, di luar kontrak, pelanggaran kewajiban hukum, atau lainnya) menurut Pesanan atau terkait dengan Layanan Penelitian apa pun, baik berkenaan dengan satu peristiwa, serangkaian peristiwa yang berhubungan, atau serangkaian peristiwa yang tidak berhubungan, tidak akan melebihi jumlah yang setara dengan seratus persen (100%) dari total jumlah biaya yang dibayarkan oleh Klien menurut Pesanan terkait pada tahun ketika klaim tersebut dibuat.</p>
<p>9.4 YouGov does not predict or assure any particular substantive results of its research in advance and makes no warranty, express or implied, as to the Research Services or the results provided, or the suitability of the Research Services for the Client's purposes.</p>	<p>9.4 YouGov tidak memprediksi atau menjamin hasil substantif tertentu apa pun dari penelitiannya sebelumnya dan tidak membuat jaminan, tersurat maupun tersirat, terkait dengan Layanan Penelitian atau hasil yang diberikan, atau kesesuaian Layanan Penelitian untuk tujuan Klien.</p>
<p>9.5 YouGov accepts no liability for any loss suffered by the Client or by any third party (including but not limited to any client or customer of the Client) as a direct or indirect result of its use of any of data or of making any business decision, or refraining from making any such decision, based wholly or partly on the data, expression of opinion, statement or other information provided to the Client as part of the Research Services or arising from the interpretation by the Client or any third party of reports or of other data furnished by YouGov and the Client shall indemnify YouGov accordingly.</p>	<p>9.5 YouGov tidak bertanggung jawab atas kerugian yang diderita oleh Klien atau pihak ketiga mana pun (termasuk tetapi tidak terbatas pada klien atau pelanggan Klien) sebagai akibat langsung atau tidak langsung dari penggunaan data atau pembuatan keputusan bisnis, atau menahan diri dari membuat keputusan semacam itu, berdasarkan sepenuhnya atau sebagiannya pada data, pernyataan opini, pernyataan atau informasi lain yang diberikan kepada Klien sebagai bagian dari Layanan Penelitian atau timbul dari interpretasi oleh Klien atau pihak ketiga atas laporan atau atas data lain yang disuguhkan oleh YouGov dan Klien akan mengganti rugi YouGov dengan sesuai.</p>
<p>9.6 The Client shall also indemnify YouGov and its officers, directors, and/ or employees against any loss, damage or other liability (including costs and expenses) suffered as a result of any claim or proceedings arising in connection with the use by, or on behalf of the Client, of survey results for the purposes of: (i) comparative advertising claims; (ii) investment offerings; (iii) all litigation, including all costs connected with YouGov serving as an expert witness, where legally required by operation of law; and/or (iv) political lobbying work.</p>	<p>9.6 Klien juga akan mengganti rugi YouGov dan pejabat, direktur, dan/atau karyawannya atas kerugian, kerusakan, atau kewajiban lain (termasuk biaya dan pengeluaran) yang diderita akibat klaim atau proses hukum yang timbul sehubungan dengan penggunaan oleh, atau atas nama Klien, atas hasil survei untuk tujuan: (i) klaim iklan komparatif; (ii) penawaran investasi; (iii) semua litigasi, termasuk semua biaya yang terkait dengan YouGov menjadi saksi ahli, apabila secara sah diwajibkan demi hukum; dan/atau (iv) upaya lobi politik.</p>
<p>9.7 All warranties, guarantees, conditions or representations relating to the Research Services other than those expressly set out in these Terms (if any) are excluded to the fullest extent permitted by law, whether express, implied, oral or written.</p>	<p>9.7 Semua garansi, jaminan, ketentuan, atau pernyataan yang berkaitan dengan Layanan Penelitian selain yang secara tegas tercantum dalam Ketentuan ini (jika ada) dikecualikan sejauh diizinkan oleh undang-undang, baik tersurat, tersirat, lisan, atau tertulis.</p>
<p>9.8 Without prejudice to clause 9.6, and unless required by operation of law, the Client agrees not to call YouGov, its directors, officers and/ or group companies as a witness in any legal proceedings.</p>	<p>9.8 Tanpa mengabaikan klausul 9.6, dan kecuali diwajibkan demi hukum, Klien setuju untuk tidak memanggil YouGov, direktur, pejabat, dan/atau grup perusahaannya sebagai saksi dalam proses hukum apa pun.</p>

10 Termination and effect of termination	10 Pengakhiran dan dampak pengakhiran
<p>10.1 Without affecting any other right or remedy available to it, YouGov may terminate this Agreement with immediate effect by giving written notice to the Client if:</p>	<p>10.1 Tanpa memengaruhi hak atau pemulihan lain yang tersedia baginya, YouGov dapat mengakhiri Perjanjian ini yang berlaku serta-merta dengan memberikan pemberitahuan tertulis kepada Klien jika:</p>
<p>10.1.1 the Client fails to pay any sum due under this Agreement when it falls due;</p>	<p>10.1.1 Klien gagal membayar jumlah yang harus dibayarkan menurut Perjanjian ini ketika jatuh tempo;</p>
<p>10.1.2 in YouGov's reasonable opinion, association with the Client is likely to bring YouGov into disrepute;</p>	<p>10.1.2 dalam pendapat wajar YouGov, keterkaitan dengan Klien kemungkinan membawa nama buruk bagi YouGov;</p>
<p>10.1.3 the Client is acquired by, or itself acquires, a competitor or competing business of YouGov; or</p>	<p>10.1.3 Klien diakuisisi oleh, atau mengakuisisi, pesaing atau bisnis yang bersaing dengan YouGov; atau</p>
<p>10.1.4 the Client breaches their obligations in clause 3.1.</p>	<p>10.1.4 Klien melanggar kewajiban mereka dalam klausul 3.1.</p>
<p>10.2 Subject to clause 10.1, either party may terminate this Agreement immediately by giving written notice to the other party if the other party:</p>	<p>10.2 Tunduk pada klausul 10.1, kedua belah pihak dapat mengakhiri Perjanjian ini dengan segera dengan memberikan pemberitahuan tertulis kepada pihak lainnya jika pihak lainnya tersebut:</p>

10.2.1	commits any material breach of any of this Agreement which cannot be remedied or commits any material breach of this Agreement which can be remedied and fails to remedy that breach and within thirty (30) days after notice from the other party giving full particulars of the breach and requiring it to be remedied; or	10.2.1	melakukan pelanggaran material atas Perjanjian ini yang tidak dapat diperbaiki, atau melakukan pelanggaran material atas Perjanjian ini yang dapat diperbaiki dan gagal melakukan perbaikan atas pelanggaran tersebut dan dalam waktu tiga puluh (30) hari setelah pemberitahuan dari pihak lainnya yang menyampaikan perincian lengkap tentang pelanggaran tersebut dan mengharuskannya untuk diperbaiki; atau
10.2.2	enters into liquidation, whether compulsory or voluntary (except for the purposes of bona fide reconstruction or amalgamation), or compounds with or makes any arrangements with its creditors or makes a general assignment for the benefit of its creditors, or has a receiver, manager, administrative receiver or administrator appointed over the whole or substantially the whole of its undertaking or assets, or if it ceases or threatens to cease to carry on its business, or makes any material change in its business, or if it suffers any analogous process in any jurisdiction.	10.2.2	mengalami likuidasi, baik wajib atau sukarela (kecuali untuk tujuan rekonstruksi atau amalgamasi yang bonafide), atau membuat kesepakatan komposisi dengan atau membuat penjadwalan ulang dengan krediturnya atau melakukan pengalihan umum untuk kepentingan krediturnya, atau memiliki kurator, pengelola, kurator administratif, atau administrator yang ditunjuk untuk mengelola seluruh atau pada dasarnya seluruh usaha atau asetnya, atau jika ia menghentikan atau mengancam untuk menghentikan bisnisnya, atau membuat perubahan material dalam bisnisnya, atau jika ia mengalami proses yang sepadan di yurisdiksi mana pun.
10.3	The Client may terminate all or part of the Research Services for convenience provided that it provides written notice and the following early termination fees shall be payable by the Client within 30 days of receipt by YouGov of the Client's written notice of termination:	10.3	Klien dapat mengakhiri sebagian atau semua Layanan Penelitian secara sepihak asalkan Klien memberikan pemberitahuan tertulis dan biaya pengakhiran awal berikut harus dibayarkan oleh Klien dalam waktu 30 hari sejak YouGov menerima pemberitahuan pengakhiran tertulis dari Klien:
10.3.1	at any time prior to the finalisation of the questionnaire(s) – 25% of the total fees due under the Order;	10.3.1	kapan saja sebelum finalisasi kuesioner – 25% dari total biaya yang harus dibayarkan menurut Pesanan;
10.3.2	after any questionnaire is finalised but prior to the commencement of any fieldwork – 50% of the total fees due under the Order;	10.3.2	setelah kuesioner difinalisasi, tetapi sebelum dimulainya pekerjaan lapangan – 50% dari total biaya yang harus dibayarkan menurut Pesanan;
10.3.3	after any fieldwork has commenced but before delivery of results – 75% of the total fees due under the Order;	10.3.3	setelah pekerjaan lapangan dimulai, tetapi sebelum penyerahan hasil – 75% dari total biaya yang harus dibayarkan menurut Pesanan;
10.3.4	at any point following the delivery of any results – 100% of the total fees due under the Order.	10.3.4	kapan saja sesudah penyerahan hasil – 100% dari total biaya yang harus dibayarkan menurut Pesanan.
10.4	Without affecting any other right or remedy available to it, YouGov may suspend the supply of Research Services under any Order or any other agreement between the Client and YouGov if the Client fails to pay any amount due on the due date for payment, the Client becomes subject to any of the events listed in clause 10.2.2, or YouGov reasonably believes that the Client is about to become subject to any of them.	10.4	Tanpa memengaruhi hak atau pemulihan lain yang tersedia baginya, YouGov dapat menanggukkan penyediaan Layanan Penelitian menurut Pesanan apa pun atau perjanjian lain apa pun antara Klien dan YouGov jika Klien gagal untuk membayar jumlah yang harus dibayarkan pada tanggal jatuh tempo pembayaran, Klien menjadi tunduk pada peristiwa yang tercantum dalam klausul 10.2.2, atau YouGov secara wajar meyakini bahwa Klien akan menjadi tunduk padanya.
10.5	On termination for any reason the Client shall:	10.5	Pada saat pengakhiran karena alasan apa pun, Klien akan:
10.5.1	immediately pay to YouGov any YouGov's outstanding invoices and interest; and	10.5.1	segera membayar kepada YouGov segala faktur dan bunga YouGov yang belum dibayarkan; dan
10.5.2	have no right to use any materials or deliverables provided by YouGov prior to making payment in accordance with this clause.	10.5.2	tidak berhak menggunakan materi atau hasil kerja apa pun yang disediakan oleh YouGov sebelum melakukan pembayaran sesuai dengan klausul ini.
10.6	Termination shall not affect any rights, remedies, obligations or liabilities of the parties that have accrued up to the date of termination, including the right to claim damages in respect of any breach of this Agreement, which existed at or before the date of termination or expiry.	10.6	Pengakhiran Perjanjian ini tidak akan memengaruhi hak, pemulihan, kewajiban, dan liabilitas para pihak yang telah terkumpul hingga tanggal pengakhiran, termasuk hak untuk mengklaim ganti rugi terkait dengan pelanggaran Perjanjian ini, yang ada pada saat atau sebelum tanggal pengakhiran atau berakhir.

11 General	11 Umum
<p>11.1 Force majeure: neither party shall be in breach nor liable for delay in performing, or failure to perform, any of its obligations under this Agreement (other than the Client's obligation to pay fees due) if such delay or failure results from events, circumstances or causes beyond its reasonable control, including but not limited to, diseases, epidemics or pandemics.</p>	<p>11.1 Keadaan kahar: kedua belah pihak tidak melanggar atau bertanggung jawab atas penundaan pelaksanaan, atau kegagalan untuk melaksanakan, kewajibannya menurut Perjanjian ini (selain kewajiban Klien untuk membayar biaya yang jatuh tempo) jika penundaan atau kegagalan tersebut akibat dari peristiwa, kondisi, atau penyebab yang berada di luar kendali wajarnya, termasuk tetapi tidak terbatas pada, penyakit, epidemi, atau pandemi.</p>
<p>11.2 Publicity: YouGov shall have the right to make any press announcement or statement in connection with this Agreement and respond to any request to make the same.</p>	<p>11.2 Publisitas: YouGov tidak berhak untuk membuat pengumuman atau pernyataan pers terkait dengan Perjanjian ini dan menanggapi permintaan untuk melakukan hal yang sama.</p>
<p>11.3 Assignment: the rights and obligations of the Client may not be transferred to any other person, without YouGov's prior written consent. YouGov may at any time assign, subcontract, delegate, otherwise transfer, or deal in any other manner with any or all of its rights and obligations under this Agreement.</p>	<p>11.3 Pengalihan: hak dan kewajiban Klien tidak dapat dipindahtangankan kepada orang lain, tanpa izin tertulis sebelumnya dari YouGov. YouGov dapat sewaktu-waktu mengalihkan, mensubkontrakkan, mendelegasikan, mentransfer, atau berurusan dengan cara lain dengan segala atau semua hak dan kewajibannya menurut Perjanjian ini.</p>
<p>11.4 No third party rights: no third party may enforce any provisions of this Agreement.</p>	<p>11.4 Tidak ada hak pihak ketiga: tidak ada pihak ketiga yang dapat menegakkan ketentuan apa pun dalam Perjanjian ini.</p>
<p>11.5 Local laws: each party shall comply with locally applicable laws and any requests from legal authorities in relation to this Agreement or any Order. The terms of this Agreement shall apply to the maximum extent permitted by local laws. The invalidity or unenforceability of any part of this Agreement does not entail the invalidity of the entire agreement.</p>	<p>11.5 Hukum setempat: masing-masing pihak akan mematuhi undang-undang setempat yang berlaku dan segala permintaan dari pihak berwenang hukum terkait dengan Perjanjian ini atau Pesanan. Ketentuan dalam Perjanjian ini akan berlaku sejauh yang diizinkan oleh hukum setempat. Apabila ada bagian dalam Perjanjian ini yang dianggap tidak sah atau tidak dapat diberlakukan, hal itu tidak menjadikan seluruh perjanjian tidak sah.</p>
<p>11.6 Authorised signatory: the Client confirms that the person signing the Order is authorised to sign and bind the Client.</p>	<p>11.6 Penanda tangan yang berwenang: Klien menegaskan bahwa orang yang menandatangani Pesanan memiliki wewenang untuk menandatangani dan mengikatkan Klien.</p>
<p>11.7 Survival: the rights and obligations of the parties under sections titled Confidential Information, Termination and effect of termination, Intellectual Property Rights, Data Protection, Fees and payment, Publication approval service, General and Governing Law and jurisdiction shall survive the expiration or termination of this Agreement.</p>	<p>11.7 Ketetapberlakuan: hak dan kewajiban para pihak menurut bagian yang berjudul Informasi Rahasia, Pengakhiran dan dampak pengakhiran, Hak Kekayaan Intelektual, Perlindungan Data, Biaya dan pembayaran, Layanan persetujuan publikasi, Umum, serta Hukum yang mengatur dan yurisdiksi akan tetap berlaku setelah berakhirnya atau diakhirinya Perjanjian ini.</p>
<p>11.8 Relationship of the parties: The relationship of parties established by this Agreement shall be that of independent contractors and nothing contained in this Agreement shall be construed to constitute the parties as principal and agent, employer and employee, franchisor and franchisee, partners, co-owners or otherwise as participants in a joint venture or common undertaking.</p>	<p>11.8 Hubungan para pihak: Hubungan para pihak yang ditetapkan dalam Perjanjian ini adalah hubungan kontraktor independen dan tidak ada satu pun yang terkandung dalam Perjanjian ini yang difafsirkan sebagai menetapkan para pihak sebagai prinsipal dan agen, pemberi kerja dan karyawan, pemberi waralaba dan penerima waralaba, rekanan, pemilik bersama, atau sebagai peserta dalam usaha patungan atau usaha bersama.</p>
<p>11.9 Non-reliance: The Client acknowledges that it is not entering into this Agreement in reliance on any statements, representations or promises not expressly included within this Agreement.</p>	<p>11.9 Ketidakbergantungan: Klien mengakui bahwa pihaknya tidak mengikatkan diri dalam Perjanjian ini dengan mengandalkan pernyataan, representasi, atau janji yang tidak secara tegas dicantumkan dalam Perjanjian ini.</p>
<p>11.10 Notices: Notices or any other communications required or permitted under this Agreement shall be given in writing, in English, and delivered by (i) hand in person to the registered address of a party, or (ii) e-mail followed by a registered mail (return receipt requested) or international reputable courier delivery addressed to the relevant party and shall then be deemed to have been duly received by the recipient.</p>	<p>11.10 Pemberitahuan: Pemberitahuan atau komunikasi lain yang diperlukan atau diizinkan menurut Perjanjian ini akan diberikan secara tertulis, dalam bahasa Inggris, dan dikirimkan (i) secara langsung ke alamat terdaftar dari satu pihak; atau (ii) lewat email diikuti dengan surat terdaftar (tanda terima kembali diminta) atau kurir internasional terkemuka yang dialamatkan kepada pihak terkait dan kemudian akan dianggap telah diterima oleh penerima.</p>

12 Governing law and jurisdiction			12 Hukum yang mengatur dan yurisdiksi		
The governing law and jurisdiction: the governing law and venue for resolution of any dispute arising under this Agreement will be as follows:			Hukum yang mengatur dan yurisdiksi: hukum yang mengatur dan tempat penyelesaian sengketa yang timbul menurut Perjanjian ini adalah sebagai berikut:		
YouGov Company country of registration	Applicable Governing Law	Jurisdiction	Negara tempat pendaftaran Perusahaan YouGov	Hukum yang Mengatur	Yurisdiksi
Americas			Amerika		
United States of America	New York	New York State	Amerika Serikat	New York	Negara Bagian New York
Canada	Canada	Canada	Kanada	Kanada	Kanada
Brazil	England and Wales	England and Wales	Brasil	Inggris dan Wales	Inggris dan Wales
Europe			Eropa		
United Kingdom	England and Wales	England and Wales	Inggris	Inggris dan Wales	Inggris dan Wales
Belgium, France, Germany, Italy, Netherlands, Spain, Turkey	England and Wales	England and Wales	Belgia, Prancis, Jerman, Italia, Belanda, Spanyol, Turki	Inggris dan Wales	Inggris dan Wales
Nordics			Nordik		
Denmark, Finland, Norway, Sweden	England and Wales	England and Wales	Denmark, Finlandia, Norwegia, Swedia	Inggris dan Wales	Inggris dan Wales
Asia Pacific			Asia Pasifik		
Indonesia, Malaysia, Philippines, Taiwan, Thailand, Vietnam	England and Wales	England and Wales	Indonesia, Malaysia, Filipina, Taiwan, Thailand, Vietnam	Inggris dan Wales	Inggris dan Wales
Hong Kong	Hong Kong S.A.R.	Hong Kong S.A.R.	Hong Kong	Hong Kong S.A.R.	Hong Kong S.A.R.
Singapore	Singapore	Singapore	Singapura	Singapura	Singapura
China	The People's Republic of China	Shanghai Free Trade Zone	Tiongkok	Republik Rakyat Tiongkok	Zona Perdagangan Bebas Shanghai
Australia & New Zealand			Australia & Selandia Baru		
Australia, New Zealand	England and Wales	England and Wales	Australia, Selandia Baru	Inggris dan Wales	Inggris dan Wales
Middle East & India			Timur Tengah & India		
UAE, Saudi Arabia, India	England and Wales	England and Wales	UEA, Arab Saudi, India	Inggris dan Wales	Inggris dan Wales
Other			Lainnya		
Any other country	England and Wales	England and Wales	Negara lainnya	Inggris dan Wales	Inggris dan Wales

13 Language		13 Bahasa	
13.1	These terms and conditions are drafted in the English language and in Indonesian.	13.1	Syarat dan ketentuan ini disusun dalam Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia.
13.2	The English language version of this Agreement shall prevail if there is a conflict.	13.2	Versi Bahasa Inggris dari Perjanjian ini akan berlaku jika ada pertentangan.